

«ТЕНЬ ВЕТРА» К. Р. САФОНА В ЗЕРКАЛЕ МАРКЕМНОГО АНАЛИЗА

Е. В. Долбилова, А. А. Кретов

Воронежский государственный университет

"SHADOW OF THE WIND" BY K. R. ZAFON THROUGH
THE MIRROR OF MARKEME ANALYSIS

E. V. Dolbilova, A. A. Kretov

Voronezh State University

Аннотация: метод маркемного анализа текста основывается на том, что содержательную составляющую текста представляет авторская установка, определяющая выбор и частоту слов в тексте, являющейся равнодействующей двух закономерностей: объективной – языковой и субъективной – авторской. Маркемы фиксируют важнейшие темы в творчестве автора и дают информацию о его художественном мире. Данный метод отделения тематически нейтральной лексики от тематически маркированной позволяет учитывать информативность каждого слова на фоне всех слов, представленных в тексте романа. Цель исследования – маркемный анализ произведения испанской литературы – романа Карлоса Руиса Сафона «Тень ветра». По результатам маркемного анализа доминантой текста является маркема *correspondencia* 'соответствие, связь', а вице-доминантой – маркема *circunstancias* 'обстоятельства'. Показательна маркема, стоящая на третьем месте *remordimientos* 'угрызения совести, терзания'. По результатам семантического анализа маркем было установлено, что роман К. Р. Сафона «Тень ветра» характеризуют маркемы следующих семантических блоков: ментально-перцептивных маркем; маркем, выражающих фундаментальные понятия, социальных маркем, качественных маркем, морально-этических маркем, эмоциональных маркем, и маркем, выражающих межличностные отношения. Количественное сопоставление данных позволяет выделить два главных семантических блока в романе «Тень ветра». Это блок ментально-перцептивных маркем – 40 %, и блок маркем, выражающих фундаментальные понятия – 32 %. Можно предположить, что центральной идеей романа является *correspondencia* 'соответствие, связь', поскольку в романе множество разнообразных персонажей и разные временные промежутки связаны одной сюжетной линией. Автор рассказывает о магических, судьбоносных и случайных связях между людьми и событиями. Главный герой в заданных обстоятельствах *circunstancias* 'обстоятельства', фактически повторяет мистическим образом историю писателя Каракса, терзаемого муками совести *remordimientos* 'угрызения совести', между ними существует незримая связь.

Ключевые слова: маркема, маркемный анализ, Карлос Руис Сафон, испанская литература, магический реализм.

Abstract: the method of the markeme text analysis proposed by A. A. Kretov is based on the fact that the content component of the text is represented by the author's attitude, which determines the choice and frequency of words in the text, being the result of two laws: objective – linguistic and subjective – authorial. Marks capture the most important themes in the author's work and provide information about his artistic world. This method of separating thematically neutral from thematically labelled vocabulary allows to take into account the informative value of each word against the background of all the words presented in the text of the novel. The aim of the research is a markemic analysis of the work of Spanish literature – the novel "The Shadow of the Wind" by Carlos Ruiz Zafon. According to the results of the marker analysis the dominant marker of the text is *correspondencia* 'correspondence, connection' and the vice-dominant marker is *circunstancias* 'circumstances'. The marker in third place is *remordimientos* 'remorse, torment'. Based on the results of the semantic analysis of the markemes, it was found that C. R. Zafon's novel *The Shadow of the Wind* is characterized by the following semantic blocks: men-



tal-perceptual markems; markems expressing fundamental concepts, social markems, qualitative markems, moral-ethical markems, emotional markems, and markems expressing interpersonal relations. A quantitative comparison of the data allows us to identify two main semantic blocks in the novel *The Shadow of the Wind*. These are the block of mental-perceptual markers – 40 %, and the block of markers expressing fundamental concepts – 32 %. It can be assumed that the central idea of the novel is **correspondencia** 'correspondence, connection', since in the novel many diverse characters and different time periods are linked by the same storyline. The author talks about magical, fateful and accidental connections between people and events. The protagonist in a given circumstance **circunstancias** 'circumstances', actually repeats in a mystical way the story of a writer Carax tormented by **remordimientos** 'remorse of conscience', there is an invisible connection between them.

Key words: *marquem, marquem analysis, Carlos Ruiz Zafon, Spanish literature, magical realism.*

Введение

Карлоса Руиса Сафона называют вторым самым читаемым испанским писателем в мире. Популярнее его только Мигель де Сервантес Сааведра. Романы Сафона переведены более чем на 45 языков, его книги издаются миллионными тиражами, и у него огромное количество читателей по всему миру. Имя Сафона критика ставит в один ряд с именами Умберто Эко и Хорхе Луиса Борхеса.

Карлос Руис Сафон писал свои романы в жанре магического реализма, продолжив традиции великих испаноязычных авторов Габриэля Гарсия Маркеса и Хулио Кортасара.

Роман «Тень ветра» открывает новую веху в творчестве автора, является самым значимым, в связи с чем целесообразно начать маркемный анализ именно с этого произведения и определить важнейшие темы в творчестве К. Р. Сафона.

В дальнейших исследованиях мы планируем осуществить маркемный анализ всех романов Карлоса Руиса Сафона с целью выявления динамики маркем в его романах и классификации его произведений на ядерные и периферийные.

Маркемный анализ позволяет по формальным параметрам текста судить о его содержании.

Маркемой называется одна из 50 прошедших все фильтры словоформ текста или корпуса с максимальным значением ИнТеМа.

Индекс Текстуальной Маркированности (ИнТеМ) – количественный показатель маркированности словоформы в тексте, представляющий собой разность весов словоформы по частоте и по длине.

Рождение этого направления следует отнести к 2007 г., когда вышла статья А. А. Кретова [1]. За 15 лет появилось немало публикаций по маркемологии, принадлежащих А. А. Кретову [2–4], А. А. Фаустову [5], А. В. Кашкиной [6], М. Я. Розенфельд [7], О. Г. Артемовой [8; 9] и Ж. В. Грачевой [10].

Цель данного исследования – маркемный анализ произведения современной испанской литературы – романа Карлоса Руиса Сафона «Тень ветра».

Объект исследования – электронная версия романа, взятая из Интернета.

Предмет исследования – маркемный состав романа «Тень ветра».

Материалы и методы исследования

В работе применены следующие методы и приемы анализа: маркемный анализ, количественные методы обработки данных, компьютерная обработка текстовых данных и приемы квантитативной лингвистики, методы построения графов, качественный анализ языковых данных, описательный и классификационный методы.

Для обработки электронной версии романа в текстовом формате использовалась программа 'ProTemAL-Engl' (автор – А. С. Гусельникова, научный руководитель – доктор технических наук И. Е. Воронина, научный консультант – доктор филологических наук А. А. Кретов), определяющая ИнТеМ выделенных словоформ Ефимова [11], Гусельниковой [12; 13].

При выделении маркем мы абстрагировались от грамматических и формальных различий словоформ единственного и множественного числа, если они имели одинаковое лексическое значение. При этом в качестве маркемы выбиралась форма с большим ИнТеМом (табл. 1.)

Т а б л и ц а 1

Форма представления словоформ

Словоформа	Ч	Д	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ	Значение
OPORTUNIDAD	14	11	0,926	0,771	0,154	возможность
OPORTUNIDADES	4	13	0,793	0,655	0,134	возможности

Главная цель маркемного анализа – выделение ключевых слов, что достигается в результате маркемного анализа формальных параметров самого текста. Детально все этапы маркемного анализа описаны в монографии [8].

Насколько нам известно, маркемный анализ романа К. Р. Сафона «Тень ветра» предпринимается впервые.

Маркемный анализ романа «Тень ветра»

Поскольку маркемами признаются субстантивные словоформы с абстрактным значением, способные занимать в предложении позицию субъекта и вследствие этого мыслиться как активные сущности [1], мы исключаем из числа маркем отглагольные существительные, косвенно обозначающие события,

происходящие в романе, и уже в силу одного этого не являющиеся маркемами. Например, *recuerdos* ‘воспоминания’, *confidencias* ‘признания’ и т. п. Такие слова говорят не «для чего текст?», а «о чем текст?» и относятся к *антуражно-событийной* лексике.

Корпус маркем всего текста представлен в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Маркемы романа «Тень ветра» в порядке убывания ИнТеМа

№	СлФорма	Значение-перевод	Ч	Д	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ
1	CORRESPONDENCIA	СООТВЕТСТВИЕ, СВЯЗЬ	14	15	0,92620	0,52740	0,39880
2	CIRCUNSTANCIAS	ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	10	14	0,89980	0,59250	0,30730
3	REMORDIMIENTOS	УГРЫЗЕНИЯ СОВЕСТИ, ТЕРЗАНИЯ	5	14	0,82770	0,59250	0,23520
4	CONTEMPLACIONES	СОЗЕРЦАНИЕ, НАБЛЮДЕНИЕ	3	15	0,74270	0,52740	0,21530
5	INSINUACIONES	НАМЕК, ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ	7	13	0,86560	0,65590	0,20970
6	PENSAMIENTOS	МЫСЛИ	12	12	0,91420	0,71650	0,19770
7	ENTENDIMIENTO	ПОНИМАНИЕ	5	13	0,82770	0,65590	0,17180
8	ASENTIMIENTO	СОГЛАСИЕ	8	12	0,88010	0,71650	0,16360
9	OPORTUNIDAD	ВОЗМОЖНОСТЬ	14	11	0,92620	0,77180	0,15440
10	EXPERIENCIA	ОПЫТ	13	11	0,92140	0,77180	0,14960
11	DETENIMIENTO	ВНИМАТЕЛЬНОСТЬ	7	12	0,86560	0,71650	0,14910
12	MATRIMONIO	БРАК, СУПРУЖЕСТВО	27	10	0,96050	0,81840	0,14210
13	MEDIANOCHE	ПОЛНОЧЬ	20	10	0,94860	0,81840	0,13020
14	CASUALIDAD	СЛУЧАЙНОСТЬ	20	10	0,94860	0,81840	0,13020
15	CONCIENCIA	СОЗНАНИЕ, СОВЕСТЬ, ОСОЗАННИЕ	17	10	0,93860	0,81840	0,12020
16	OSCURIDAD	ТЕМНОТА	45	9	0,97710	0,85820	0,11890
17	CONDICIONES	УСЛОВИЯ	9	11	0,89070	0,77180	0,11890
18	MISERICORDIA	МИЛОСЕРДИЕ	5	12	0,82770	0,71650	0,11120
19	CONFIDENCIAS	ОТКРОВЕННОСТЬ, ПРИЗНАНИЕ	5	12	0,82770	0,71650	0,11120
20	INTELIGENCIA	УМ	5	12	0,82770	0,71650	0,11120
21	EXISTENCIA	СУЩЕСТВОВАНИЕ	13	10	0,92140	0,81840	0,10300
22	PRINCIPIO	НАЧАЛО, ПРИНЦИП, ОСНОВА	25	9	0,95740	0,85820	0,09920
23	SILENCIO	ТИШИНА	125	8	0,99130	0,89270	0,09860
24	PALABRAS	СЛОВА	99	8	0,98880	0,89270	0,09610
25	ENTUSIASMO	ЭНТУЗИАЗМ	12	10	0,91420	0,81840	0,09580
26	INSTANTE	МГНОВЕНИЕ	68	8	0,98360	0,89270	0,09090
27	RECUERDOS	ВОСПОМИНАНИЯ	20	9	0,94860	0,85820	0,09040
28	ESPERANZA	НАДЕЖДА	20	9	0,94860	0,85820	0,09040
29	TINIEBLAS	ТЕМНОТА	19	9	0,94530	0,85820	0,08710
30	INCERTIDUMBRE	НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ	3	13	0,74270	0,65590	0,08680
31	PENUMBRA	ПОЛУТЕНЬ, ПОЛУМРАК	42	8	0,97520	0,89270	0,08250
32	CURIOSIDAD	ЛЮБОПЫТСТВО, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЬ	10	10	0,89980	0,81840	0,08140
33	PROPIEDAD	СВОЙСТВА, ХАРАКТЕРИСТИКА	17	9	0,93860	0,85820	0,08040
34	SIGNIFICADO	ЗНАЧЕНИЕ	6	11	0,84890	0,77180	0,07710

35	DESCONFIANZA	НЕДОВЕРИЕ	4	12	0,79330	0,71650	0,07680
36	SENTIMIENTOS	ЧУВСТВА	4	12	0,79330	0,71650	0,07680
37	SERVICIO	УСЛУГА, СЛУЖБА	33	8	0,96710	0,89270	0,07440
38	ENFERMEDAD	БОЛЕЗНЬ	9	10	0,89070	0,81840	0,07230
39	NATURALEZA	ПРИРОДА	9	10	0,89070	0,81840	0,07230
40	SEMBLANTE	ЛИК	15	9	0,93010	0,85820	0,07190
41	PECULIARIDADES	ОСОБЕННОСТИ	2	14	0,65860	0,59250	0,06610
42	DESCUBRIMIENTO	ОТКРЫТИЕ	2	14	0,65860	0,59250	0,06610
43	CONVENCIMIENTO	УБЕЖДЕНИЕ	2	14	0,65860	0,59250	0,06610
44	ESPEJISMO	ПРИЗРАК	13	9	0,92140	0,85820	0,06320
45	ACCIDENTE	ПРОИСШЕСТВИЕ	13	9	0,92140	0,85820	0,06320
46	POSIBILIDAD	ВОЗМОЖНОСТЬ	5	11	0,82770	0,77180	0,05590
47	REPUGNANCIA	ОТВРАЩЕНИЕ	5	11	0,82770	0,77180	0,05590
48	PERSPECTIVA	ПЕРСПЕКТИВА	5	11	0,82770	0,77180	0,05590
49	REALIDAD	РЕАЛЬНОСТЬ	20	8	0,94860	0,89270	0,05590
50	MOMENTO	МОМЕНТ	56	7	0,98150	0,92570	0,05580

Примечания. Столбец «Ч» содержит информацию о частоте словоформы в тексте, столбец «Д» – о длине словоформы в символах, столбец «ИнТеМ» – указывает разность Ч- и Д-весов – долю сверхъязыковой частоты, зависящую от автора текста.

Столбец «ИнТеМ» свидетельствует, что доминантой текста является маркема *correspondencia* ‘соответствие, связь’, а вице-доминантой – маркема *circunstancias* ‘обстоятельства’. Показательна маркема,

стоящая на третьем месте *remordimientos* ‘угрызения совести, терзания’.

С точки зрения положительных-отрицательных коннотаций маркемы текста распределяются следующим образом (рис. 1).



Рис. 1. Представленность коннотаций в маркемах романа К. Р. Сафона «Тень ветра»

Как показывает рис. 1, положительные и отрицательные коннотации представлены в маркемах романа практически поровну, что свидетельствует об эмоциональной гармоничности текста, являющейся, по-видимому, одной из составляющих его читательского успеха.

Для выявления динамики маркемного состава романов К. Р. Сафона необходимо нормировать ИнТеМы маркем. Для этого за единицу принимается сумма ИнТеМов всех маркем, а значение ИнТеМа каждой маркемы вычисляется как доля от этой единицы (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Маркемный состав романа К. Р. Сафона «Тень ветра»

№	СлФорма	Значение-перевод	НормИнТеМ, %
1	CORRESPONDENCIA	СООТВЕТСТВИЕ, СВЯЗЬ	6,93
2	CIRCUNSTANCIAS	ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	5,34
3	REMORDIMIENTOS	УГРЫЗЕНИЯ СОВЕСТИ, ТЕРЗАНИЯ	4,09
4	CONTEMPLACIONES	СОЗЕРЦАНИЕ, НАБЛЮДЕНИЕ	3,74
5	INSINUACIONES	НАМЕК, ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ	3,64
6	PENSAMIENTOS	МЫСЛИ	3,44
7	ENTENDIMIENTO	ПОНИМАНИЕ	2,99
8	ASENTIMIENTO	СОГЛАСИЕ	2,84
9	OPORTUNIDAD	ВОЗМОЖНОСТЬ	2,68
10	EXPERIENCIA	ОПЫТ	2,60
11	DETENIMIENTO	ВНИМАТЕЛЬНОСТЬ	2,59
12	MATRIMONIO	БРАК, СУПРУЖЕСТВО	2,47
13	MEDIANOCHE	ПОЛНОЧЬ	2,26
14	CASUALIDAD	СЛУЧАЙНОСТЬ	2,26
15	CONCIENCIA	СОЗНАНИЕ, СОВЕСТЬ, ОСОЗАННИЕ	2,09
16	OSCURIDAD	ТЕМНОТА	2,07
17	CONDICIONES	УСЛОВИЯ	2,07
18	MISERICORDIA	МИЛОСЕРДИЕ	1,93
19	CONFIDENCIAS	ОТКРОВЕННОСТЬ, ПРИЗНАНИЕ	1,93
20	INTELIGENCIA	УМ	1,93
21	EXISTENCIA	СУЩЕСТВОВАНИЕ	1,79
22	PRINCIPIO	НАЧАЛО, ПРИНЦИП, ОСНОВА	1,72
23	SILENCIO	ТИШИНА	1,71
24	PALABRAS	СЛОВА	1,67
25	ENTUSIASMO	ЭНТУЗИАЗМ	1,66
26	INSTANTE	МГНОВЕНИЕ	1,58
27	RECUERDOS	ВОСПОМИНАНИЯ	1,57
28	ESPERANZA	НАДЕЖДА	1,57
29	TINIEBLAS	ТЕМНОТА	1,51
30	INCERTIDUMBRE	НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ	1,51
31	PENUMBRA	ПОЛУТЕНЬ, ПОЛУМРАК	1,43
32	CURIOSIDAD	ЛЮБОПЫТСТВО	1,41
33	PROPIEDAD	СВОЙСТВА, ХАРАКТЕРИСТИКА	1,40
34	SIGNIFICADO	ЗНАЧЕНИЕ	1,34
35	DESCONFIANZA	НЕДОВЕРИЕ	1,33
36	SENTIMIENTOS	ЧУВСТВА	1,33
37	SERVICIO	УСЛУГА, СЛУЖБА	1,29
38	ENFERMEDAD	БОЛЕЗНЬ	1,26
39	NATURALEZA	ПРИРОДА	1,26
40	SEMBLANTE	ЛИК	1,25
41	PECULIARIDADES	ОСОБЕННОСТИ	1,15
42	DESCUBRIMIENTO	ОТКРЫТИЕ	1,15
43	CONVENCIMIENTO	УБЕЖДЕНИЕ	1,15
44	ESPEJISMO	ПРИЗРАК	1,10

45	ACCIDENTE	ПРОИСШЕСТВИЕ	1,10
46	POSIBILIDAD	ВОЗМОЖНОСТЬ	0,97
47	REPUGNANCIA	ОТВРАЩЕНИЕ	0,97
48	PERSPECTIVA	ПЕРСПЕКТИВА	0,97
49	REALIDAD	РЕАЛЬНОСТЬ	0,97
50	MOMENTO	МОМЕНТ	0,97
Всего			100,00

На рис. 2 наглядно представлено распределение значений нормированного ИнТеМа по маркемам романа, которое можно трактовать как подсознатель-

ное представление автора о важности маркем (в порядке убывания).

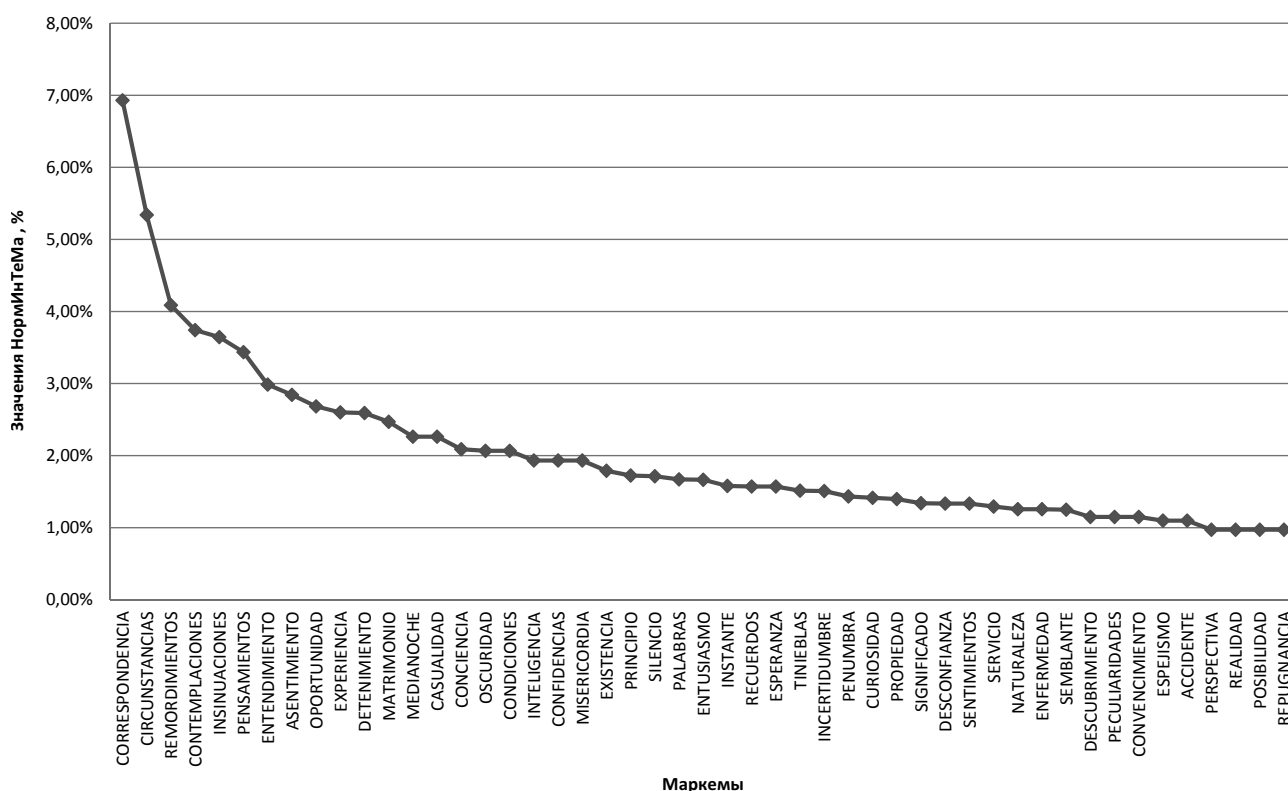


Рис. 2. Распределение значений Нормированного ИнТеМа (%) по маркемам романа К. Р. Сафона «Тень ветра»

Рис. 2 наглядно свидетельствует, насколько доминантная маркема *correspondencia* и вице-доминантная *circumstancias* выделяются из остального корпуса маркем романа.

Следующий этап маркемного анализа текста состоит в семантическом анализе маркем.

Имея в перспективе возможность сопоставительного маркемного анализа Испанской и английской литератур, для обеспечения сопоставимости результатов анализа мы принимаем за основу семантические блоки (СеБы), выделенные О. Г. Артемовой в ее исследовании [8], а именно: 1) СеБ ментально-перцептивных маркем; 2) СеБ маркем, выражающих фундаментальные понятия; 3) СеБ социальных мар-

кем; 4) СеБ качественных маркем; 5) СеБ морально-этических маркем; 6) СеБ маркем, выражающих межличностные отношения, 7) СеБ эмоциональных маркем.

На рис. 3 представлено распределение сумм НормИнТеМов маркем по этим Семантическим блокам.

Как видим, в романе «Тень ветра» существенно преобладают ментально-перцептивные маркемы – 40 %, т. е. слова, связанные с разумом, восприятием мира. На втором месте маркемы, выражающие фундаментальные понятия – 32 %, т. е. слова, выражающие обобщенные, базовые понятия. На третьем месте социальные маркемы – 11 %, т. е. слова, характери-

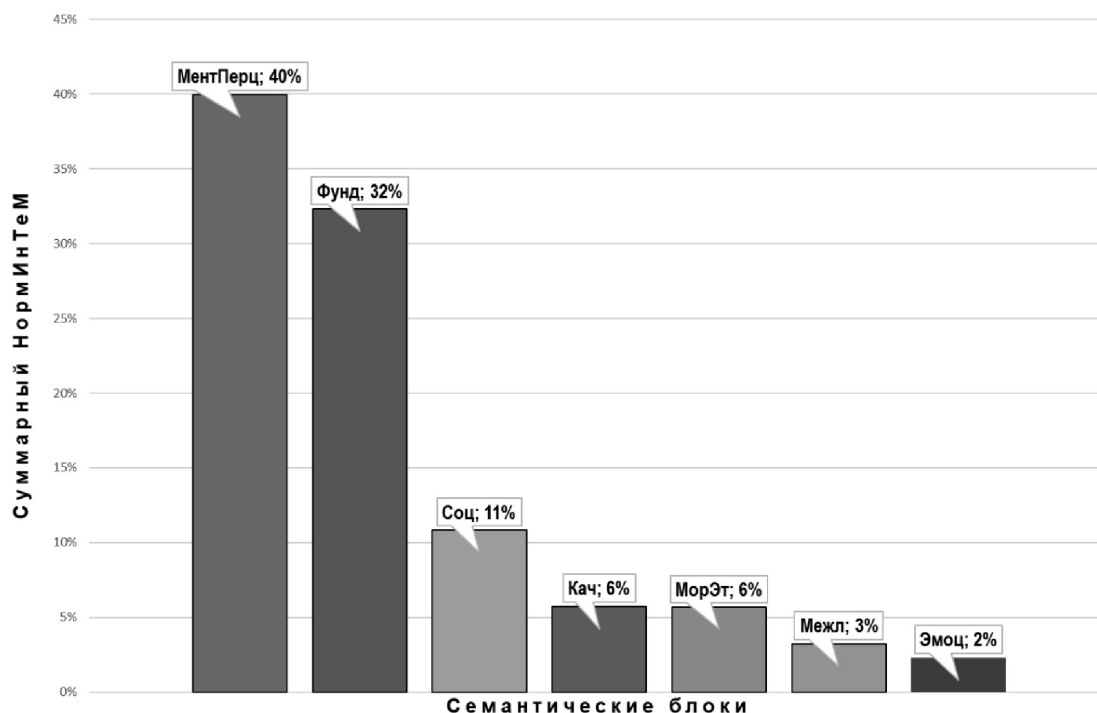


Рис. 3. Семантический анализ маркем с учетом суммы НормИнТеМов

зующие положение и поведение человека в обществе, социальные проблемы. На четвертом месте качественные маркемы – 6 %, слова, характеризующие качества человека. На пятом месте морально-этические маркемы – 6 %, слова, характеризующие моральные ценности. На шестом месте маркемы, выражающие межличностные отношения – 3 %, слова, характеризующие взаимоотношения людей. Замыкают список эмоциональные маркемы – 2 %, слова, характеризующие эмоциональное состояние человека.

Семантический блок **ментально-перцептивных** маркем определяют маркемы *detenimiento* ‘внимательность’, *pensamientos* ‘мысли’, *insinuación* ‘намеки, предположение’, *entendimiento* ‘понимание’, *consciencia* ‘совесть, сознание’ и др. (полный состав семантических блоков приведен в табл. 4).

Семантический блок маркем, характеризующих **фундаментальные понятия**, включает следующие маркемы: *incertidumbre* ‘неопределенность’, *particularidades* ‘особенности’, *principio* ‘начало’ принцип, *naturaleza* ‘природа’ *instante* ‘момент, мгновение’ и т. д.

В составе блока **социальных** маркем находятся *convencimiento* ‘убеждение’, *desconfianza* ‘недоверие’, *significado* ‘значение’, *matrimonio* ‘брак’.

Семантический блок **качественных** маркем включает в себя маркемы *propiedades* ‘свойства’, *curiosidad* ‘любопытство’, *enfermedad* ‘болезнь’, *entusiasmo* ‘энтузиазм’.

В семантический блок **морально-этических** маркем входят *remordimientos* ‘угрызения’ совести, *generosidad* ‘щедрость’, *honestidad* ‘честность’.

Блок маркем **межличностных отношений** характеризуют маркемы *misericordia* ‘милосердие’, *esperanza* ‘надежда’.

Блок **эмоциональных** маркем состоит из следующих: *repugnancia* ‘отвращение’, *sentimientos* ‘чувства’. Распределение маркем внутри СеБов по их весам представлено в табл. 4.

Т а б л и ц а 4

Семантические блоки маркем романа «Тень ветра»

№	СлФорма	НормИнТеМ, %	СемБлок
1	CONTEMPLACIONES	3,74	МентПерц
2	INSINUACIONES	3,64	МентПерц
3	PENSAMIENTOS	3,44	МентПерц
4	ENTENDIMIENTO	2,99	МентПерц
5	ASENTIMIENTO	2,84	МентПерц
6	DETENIMIENTO	2,59	МентПерц
7	MEDIANOCHE	2,26	МентПерц
8	CONCIENCIA	2,09	МентПерц
9	OSCURIDAD	2,07	МентПерц
10	INTELIGENCIA	1,93	МентПерц
11	SILENCIO	1,71	МентПерц
12	PALABRAS	1,67	МентПерц
13	RECUERDOS	1,57	МентПерц
14	TINIEBLAS	1,51	МентПерц

15	PENUMBRA	1,43	МентПерц
16	SEMBLANTE	1,25	МентПерц
17	DESCUBRIMIENTO	1,15	МентПерц
18	ESPEJISMO	1,10	МентПерц
19	PERSPECTIVA	0,97	МентПерц
1	CORRESPONDENCIA	6,93	Фунд
2	CIRCUNSTANCIAS	5,34	Фунд
3	OPORTUNIDAD	2,68	Фунд
4	CASUALIDAD	2,26	Фунд
5	CONDICIONES	2,07	Фунд
6	EXISTENCIA	1,79	Фунд
7	PRINCIPIO	1,72	Фунд
8	INSTANTE	1,58	Фунд
9	INCERTIDUMBRE	1,51	Фунд
10	NATURALEZA	1,26	Фунд
11	PECULIARIDADES	1,15	Фунд
12	ACCIDENTE	1,10	Фунд
13	REALIDAD	0,97	Фунд
14	POSIBILIDAD	0,97	Фунд
15	MOMENTO	0,97	Фунд
1	EXPERIENCIA	2,60	Соц
2	MATRIMONIO	2,47	Соц
3	CONFIDENCIAS	1,93	Соц
4	SIGNIFICADO	1,34	Соц
5	DESCONFIANZA	1,33	Соц
6	CONVENCIMIENTO	1,15	Соц
1	ENTUSIASMO	1,66	Кач
2	CURIOSIDAD	1,41	Кач
3	PROPIEDAD	1,40	Кач
4	ENFERMEDAD	1,26	Кач
1	REMORDIMIENTOS	4,09	МорЭт
2	ESPERANZA	1,57	МорЭт
1	MISERICORDIA	1,93	Межл
2	SERVICIO	1,29	Межл
1	SENTIMIENTOS	1,33	Эмоц
2	REPUGNANCIA	0,97	Эмоц

Заключение

Семантический анализ маркем романа «Тень ветра» позволяет предложить следующую их интерпретацию.

Центральной идеей романа является *correspondencia* 'соответствие, связь', поскольку в романе множество разнообразных персонажей и разные временные промежутки связаны одной сюжетной линией. Автор рассказывает о магических, судьбоносных и случайных связях между людьми и событиями. Главный герой в заданных обстоятельствах *circunstancias* 'обстоятельства', фактически повторя-

ет мистическим образом историю Хулиана Каракса, терзаемого муками совести *remordimientos* 'угрызения совести', между ними существует незримая связь.

40 % состава маркем романа характеризуют ментально-перцептивные процессы, происходящие в человеке. 32 % списочного состава маркем характеризуют фундаментальные понятия. Для жанра магического реализма характерно художественное использование элементов фантастики наряду с обязательным наличием черт легко опознаваемой исторической реальности. Маркемы социального блока занимают третье место. Вес остальных СеБов колеблется в интервале от 6 до 2 %.

Ближайшей перспективой исследования является маркемный анализ остальных романов «трилогии Тумана».

ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А. Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере старославянских текстов) // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2007. № 1. С. 81–90.

2. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Алгоритмы определения семантической близости ключевых слов по их окружению в тексте // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2010. № 1. С. 148–153.

3. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Программа выделения тематически маркированной лексики, зарегистрирована в Государственном информационном фонде неопубликованных документов ФГНУ «Центр информационных технологий и систем органов исполнительной власти» (№ 50201000004 от 11.01.2010), 2010.

4. Кретов А. А., Грачева Ж. В. Традиции и инновации маркемологии в исследовании языка русских романов В. В. Набокова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 114–125.

5. Фаустов А. А., Кретов А. А. Понятие маркемы и предварительные итоги маркемного анализа русской литературы // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 16–31.

6. Каишкина А. В. Маркемный анализ русской поэзии : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013. 544 с.

7. Розенфельд М. Я., Фаустов А. А. Ассоциативная активность маркем (ключевых слов) и авторский лексический кругозор // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Филология. Журналистика. 2018. № 1. С. 49–51.

8. Артемова О. Г. Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза : монография / под ред. проф. А. А. Кретова. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2020. 596 с. (Сер.: Библиотека маркемологии. Т. 4).

9. Артемова О. Г. Маркемный анализ английской художественной прозы XVII–XX вв. : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2020. 42 с.

10. Грачева Ж. В. Атрактивные связи маркем в романе В. В. Набокова «Машенька» и их визуализация // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 4. С. 128–138.

11. Ефимова М. А., Воронина И. Е., Кретов А. А. Выделение тематически маркированной лексики в англоязычных текстах // Информатика : проблемы, методология, технологии : материалы XIII Междунар. науч.-метод. конф. : в 4 т. Воронеж, 2013. С. 461–464.

12. Гусельникова А. С., Воронина И. Е., Кретов А. А. Выделение тематически маркированной лексики в текстах на естественных языках // Информатика : проблемы, методологии, технологии : сб. материалов XV Междунар. науч.-метод. конф. / М-во образования и науки РФ, Воронеж. гос. ун-т, фак. компьютерных наук [и др.]. Воронеж, 2015. С. 245–250.

13. Гусельникова А. С., Воронина И. Е., Кретов А. А. Модуль настройки естественного языка для выделения тематически маркированной лексики в текстах // Информатика : проблемы, методологии, технологии : сб. материалов XV Междунар. науч.-метод. конф. / М-во образования и науки РФ, Воронеж. гос. ун-т, фак. компьютерных наук [и др.]. Воронеж, 2015. С. 250–254.

REFERENCES

1. Kretov A. A. Metod formalnogo vydelenija tematičeski nejtralnoj leksiki (na primere staroslavjanskikh tekstov). In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Sistemnyj analiz i informacionnye tekhnologii*. 2007. No. 1. Pp. 81–90.

2. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova I. V. Algoritmy opredelenija semantičeskoj blizosti kliučevykh slov po ikh okružheniu v tekste. In: *Vestnik VGU. Serija: Sistemnyj analiz i informacionnye tekhnologii*. 2010. No. 1. Pp. 148–153.

3. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova, I. V. Programma vydelenija tematičeski markirovannoj leksiki: zaregistririvano v Gosudarstvennov informacionnov fonde neopublikovannykh dokumentov FGNU “Tsentr informacionnykh tekhnologij i sistem organov ispolnitelnoj vlasti” (№ 50201000004 от 11.01.2010). 2010.

4. Kretov A. A., Gracheva Zh. V. Traditsii i innovatsii markemologii v issledovanii yazyka russkikh Romanov V. V. Nabokova. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2020. No. 4. Pp. 128–138.

nogo universiteta. Serija Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija. 2020. No. 2. Pp. 114–125.

5. Faustov A. A., Kretov A. A. Ponyatie markemy i predvaritelnye itogi markemnogo analiza russkoj literatury. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2017. No. 4. Pp. 16–31.

6. Kashkina A. V. Markemnij analiz russkoj poezii: dissertatsija ... kandidata filologičeskikh nauk. Voronezh, 2013. 533 p.

7. Rosenfeld M. Ja., Faustov A. A. Assotsiativnaja aktivnost markem (kliučevykh slov) i avtorskij leksičeskij krugozor. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Filologija. Zhurnalistika*. 2018. No. 1. Pp. 49–51.

8. Artemova O. G. Yazykovye kliuchi k anglijskoj literature ot Shekspira do Faulza: Monografija. Pod red. prof. A. A. Kretova. Voronezh: NAUKA-YUNIPRESS, 2020. (Serija: Biblioteka markemologii. T. 4). 596 p.

9. Artemova O. G. Markemni analiz anglijskoj khudozhestvennoj prozy XVII–XX vv. Avtoref. diss. dokt. filol. nauk. Voronezh. 2020b. 42 p.

10. Gracheva Zh. V. Attraktivnye svyazi markem v romane V. V. Nabokova “Mashenka” i ikh vizualizatsia. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2020. No. 4. Pp. 128–138.

11. Efmova M. A., Voronina I. E., Kretov A. A. Vydelenie tematičeski markirovannoj leksiki v anglojazyčnykh tekstakh. In: *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii: materialy XIII Mezhdunar. nauch.-metod. konf.: v 4 t. Voronezh, 2013. Pp. 461–464.*

12. Gusel'nikova A. S., Voronina I. E., Kretov A. A. Vydelenie tematičeski markirovannoj leksiki v tekstakh na estesvennykh yazykakh. In: *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii: sb. materialov XV mezhdunar. nauch.-metod. konf. M-vo obrazovaniya i nauki RF, Voronezhskij gos. un-t, Fak. kompjuternykh nauk [I dr.]. Voronezh, 2015. Pp. 245–250.*

13. Gusel'nikova A. S., Voronina I. E., Kretov A. A. Modul nastrojki estestvennogo yazyka dlja tematičeski markirovannoj leksiki v tekstakh. In: *Informatika : problemy, metodologii, tekhnologii: sb. materialov XV mezhdunar. nauch.-metod. konf. M-vo obrazovaniya i nauki RF, Voronezhskij gos. un-t, Fak. kompjuternykh nauk [I dr.]. Voronezh, 2015. Pp. 250–254.*

*Воронежский государственный университет
Долбилова Е. В., кандидат филологических наук,
доцент кафедры романской филологии
E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru*

*Кретов А. А., доктор филологических наук, профессор
кафедры теоретической и прикладной лингвистики
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru*

Поступила в редакцию 4 марта 2023 г.

Принята к публикации 26 мая 2023 г.

*Voronezh State University
Dolbilova E. V., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Romance Philology Department
E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru*

*Kretov A. A., Doctor of Philology, Professor of the
Theoretical and Applied Linguistics Department
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru*

Received: 04 March 2023

Accepted: 26 May 2023

Для цитирования:

Долбилова Е. В., Кретов А. А. «Тень ветра» К. Р. Сафона в зеркале маркемного анализа // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 110–119. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/3/110-119>

For citation:

Dolbilova E. V., Kretov A. A. "Shadow of the wind" by K. R. Zafon through the mirror of markeme analysis // *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2023. No. 3. Pp. 110–119. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/3/110-119>